

Ilias 14

- [1] Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν ἰαχὴ πίνοντά περ ἔμπης,
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI
- [2] ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] φράζεο δῖε Μαχάον ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] μείζων δὴ παρὰ νηυσὶ βοῇ ἢ θαλερῶν αἰζηῶν.
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πῖνε καθήμενος αἶθοπα οἶνον
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς ὃ κε θερμὰ λοετρὰ ἐϋπλόκαμος Ἑκαμήδη
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμῇνι καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αἱματόεντα·
erwärme und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἴσομαι ἐς περιώπην.
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὥς εἰπὼν σάκος εἴλε τε τυγμένον υἱὸς ἐοῖο
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ παμφαῖνον· ὃ δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἐοῖο.
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ,
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στή δ' ἐκτὸς κλισίῃς, τάχα δ' εἴσιδεν ἔργον ἀεικὲς
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθε
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας ὑπερθύμους· ἐρέριπτο δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν.
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.
- [16] ὥς δ' ὅτε πορφύρῃ πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

- [17] ὁσσομένον λιγέων ἀνέμων λαίψηρά κ' ἐλευθα
 ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen
- [18] αὐτως, οὐδ' ἄρα τε προκυλίνδεται οὐδετέρωσε,
 ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,
- [19] πρίν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὔρον,
 bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
- [20] ὥς δ' γέρων ὄρμαινε δαΐζόμενος κατὰ θυμόν
 so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
- [21] διχθάδι', ἢ μεθ' ὀμίλον ἵοι Δαναῶν ταχυπώλων,
 zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,
- [22] ἦε μετ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
 oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
- [23] ὥδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
 so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
- [24] βῆναι ἐπ' Ἀτρείδην. οἳ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον
 zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
- [25] μαρνάμενοι λάκε δέ σφι περὶ χροῖ χαλκὸς ἀτειρής
 kämpfend· krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
- [26] νυσσομένων ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
 gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.
- [27] Νέστορι δὲ ξύμβληντο δι' ὅτρεφέες βασιλῆες
 dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
- [28] παρ νηῶν ἀνιόντες ὅσοι βεβλήατο χαλκῷ
 bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
- [29] Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων.
 Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [30] πολλὸν γάρ ῥ' ἀπ' ἀνευθε μάχης εἰρύατο νῆες
 weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
- [31] θῖν' ἔφ' ἀλός πολίῃς· τὰς γὰρ πρώτας πεδίον δὲ
 Strand auf des Meeres grauen· die denn ersten Ebene aber
- [32] εἴρυσαν, αὐτὰρ τεῖχος ἐπὶ πρύμνῃσιν ἔδειμαν.
 zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.
- [33] οὐδὲ γὰρ οὐδ' εὐρύς περ ἐὼν ἐδυνήσατο πάσας
 und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

- [51] οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῇσι νέεσσι.
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεῖρῆνιος ἵπποτα Νέστωρ.
den aber antwortete danach der Gereener Pferde herr Nestor.
- [53] ἦ δὴ ταῦτά γ' ἐτοῖμα τε τεύχεται, οὐδέ κεν ἄλλως
wahrlich ja dies ja bereit ist bereit, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερῆριπεν, ὧς ἐπέπιθμεν
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι.
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [57] οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι μάχην ἀλίαστον ἔχουσι
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμές· οὐδ' ἂν ἔτι γνοίῃς μάλα περ σκοπιάζων
unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὅποτέρῳθεν Ἀχαιοὶ ὀρινόμενοι κλονέονται,
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὥς ἐπιμῖξ κτείνονται, αὕτῃ δ' οὐρανὸν ἵκει.
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἴ τι νόος ῥέξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle
- [63] δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἐστὶ μάχεσθαι.
hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.
- [64] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
- [65] Νέστωρ ἐπεὶ δὴ νηυσὶν ἐπὶ πρυμνῇσι μάχονται,
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος δ' οὐκ ἔχραιοσε τετυγμένον, οὐδέ τι τάφος,
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ἦ ἔπι πολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

[68] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[69] οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμένεῖν φίλον εἶναι
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein

[70] νωνύμους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιοῦς·
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier·

[71] ἦδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,

[72] οἶδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern

[73] κυδάνει, ἡμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.

[74] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες·
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.

[75] νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres

[76] ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,

[77] ὕψι δ' ἐπ' εὐνάων ὀρμίσσομεν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
hoch aber auf der Lagerstätten verholen wir, bis dass wohl komme

[78] νύξ ἀβρότη, ἦν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg

[79] Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἐρύσαιμεθα νῆας ἀπάσας·
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80] οὐ γάρ τις νέμεσις φυγῆιν κακόν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα·
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.

[81] βέλτερον ὃς φεύγων προφύγῃ κακόν ἢ ἐάλωῃ·
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.

[82] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολὺμητις Ὀδυσσεύς·
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·

[83] Ἀτρεΐδῃ ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων·
Atreide was für dich Wort entwichte Zaun der Zähne·

[84] οὐλόμεν' αἴθ' ὦφελλες ἀεικέλιου στρατοῦ ἄλλου
verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] σημαίνειν, μὴ δ' ἄμμιν ἀνασσεμέν, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
 anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν
 seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] ἀργαλέους πολέμους, ὅφρα φθιόμεσθα ἕκαστος.
 mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εὐρυάγυιαν
 so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige

[89] καλλείψειν, ἧς εἵνεκ' ὀϊζύομεν κακὰ πολλὰ
 zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ
 schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] μῦθον, ὃν οὐ κεν ἀνὴρ γε διὰ στόμα πάνπαν ἄγοιτο
 Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] ὅς τις ἐπίσταιτο ἧσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν
 wer auch immer verstünde mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] σκηπτὸς χός τ' εἴη, καὶ οἱ πεῖθοίατο λαοὶ
 Zepter träger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] τοσσοῖδ' ὅσοισιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις.
 so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγῃ φρένας, οἷον ἔειπες.
 jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

[96] ὅς κέλεαι πολέμοιο συνεσταότος καὶ ἀϋτῆς
 der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs

[97] νῆας ἐϋσέλμους ἀλαδ' ἐλκέμεν, ὅφρ' ἔτι μάλλον
 Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr

[98] Τρωσὶ μὲν εὐκτὰ γένηται ἐπικρατέουσι περ ἔμπηξ,
 den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,

[99] ἡμῖν δ' αἰπὺς ὀλεθρος ἐπιρρέπη. οὐ γὰρ Ἀχαιοὶ
 uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier

[100] στήσουσιν πόλεμον νηῶν ἅλα δ' ἐλκομενάων,
 werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,

[101] ἀλλ' ἀποπαπτανέουσιν, ἐρῶσουςι δὲ χάρμης.
 sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

- [102] ἐνθά κε σὴ βουλὴ δηλήσεται ὄρχαμε λαῶν.
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon·
- [104] ὦ Ὀδυσσεῦ μάλα πῶς με καθήκεο θυμὸν ἐνιπῇ
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέῃ· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
schmerzlicher· aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας ἐϋσέλμους ἅλα δ' ἐλκέμεν υἱας Ἀχαιῶν.
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν δ' εἴη ὅς τῃσδὲ γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἢ νέος ἢ παλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένῳ εἴη.
oder jung oder alt· mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes·
- [110] ἐγγὺς ἀνὴρ· οὐ δὴθὰ ματεύσομεν· αἶ κ' ἐθέλητε
nahe Mann· nicht lange werden suchen· wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι, καὶ μὴ τι κότῳ ἀγάσῃσθε ἕκαστος
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder
- [112] οὐνεκα δὴ γενεῇφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch·
- [113] πατὴρ δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὖχομαι εἶναι
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδεύς, ὃν Θήβησι χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει.
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
dem Porthoeus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἴκεον δ' ἐν Πλευρώνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἄγριος ἠδὲ Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵπποτα Οἶνεὺς
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατὴρ δ' ἐμοῖο πατήρ· ἀρετῇ δ' ἦν ἑξοχος αὐτῶν.
des Vaters meines Vater· an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

[119] ἀλλ' ὁ μὲν αὐτόθι μείνε, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἄργεϊ νάσθῃ
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder

[120] πλαγχθεῖς· ὥς γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
umher getrieben worden seiend· wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.

[121] Ἀδρήστοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
des Adrastus aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus

[122] ἀφνειὸν βίῳ τοιο, ἄλιν δέ οἱ ἦσαν ἄρουραι
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen

[123] πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,

[124] πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
viele aber ihm Schafe waren· übertraf aber alle Achäer

[125] ἐγχεῖν· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκούμεν, εἰ ἔτεόν περ.
mit dem Speer· dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.

[126] τῷ οὐκ ἂν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάκινδα φάντες
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend

[127] μῦθον ἀτιμήσατε πεφασμένον ὃν κ' ἐὺ εἶπω.
Rede verachten möchtet gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

[128] δεῦτ' ἴομεν πόλεμον δὲ καὶ οὐτάμενοί περ ἀνάγκῃ.
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.

[129] ἔνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα δῆϊο τήτορος
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg

[130] ἐκ βελέων, μὴ ποῦ τις ἐφ' ἔλκεϊ ἔλκος ἄρηται·
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge·

[131] ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἳ τὸ πάρος περ
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar

[132] θυμῷ ἦρα φέροντες ἀφεστᾶσ' οὐδὲ μάχονται.
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.

[133] ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten·

[134] βὰν δ' ἴμεν, ἦρχε δ' ἄρά σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.

[135] οὐδ' ἄλα οσκοπιῇν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς,
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτερὴν δ' ἔλε χειρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an·

[139] Ἀτρεΐδῃ νῦν δὴ που Ἀχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ, ἐπεὶ οὐ οἱ ἔστι φρένες οὐδ' ἡβαιαί.
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ' ὃ μὲν ὥς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ ἐσιφλώσει·
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln·

[143] σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὐρὺ κοινίσουσιν πεδίον, σὺ δ' ἐπόψῃαι αὐτὸς
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγοντας προτὶ ἄστρῳ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥς εἰπὼν μέγ' ἄϋσεν ἐπεσσύμενος πεδίῳ.
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσόν τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἄνδρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἄρηος,
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσῃν ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἦκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστῳ
sandte· den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίῃ, ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

[153] Ἥρη δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσι
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen

[154] στήσ' ἐξ Οὐλύμποιο ἀπὸ ῥίου· αὐτίκα δ' ἔγνω
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte

[155] τὸν μὲν ποῖπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδία νειραν
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend

[156] αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn·

[157] Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἰδης
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida

[158] ἦμενον εἰσεῖδε, στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.

[159] μερμήριξε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

[160] ὅπως ἐξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο·
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden·

[161] ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan

[162] ἐλθεῖν εἰς Ἰδην εὖ ἐντύνασαν ἑαυτῇ,
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,

[163] εἴ πως ἰμείραιτο παρὰδραθέειν φιλότῃτι
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe

[164] ἣ χροὺ ῥ', τῷ δ' ὕπνον ἀπῆμονά τε λιαρόν τε
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und

[165] χεύῃ ἐπὶ βλεφάροισιν ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμησι.
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.

[166] βῆ δ' ἵμεν ἐςθάλαμον, τὸν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte

[167] Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte

[168] κληῖδι κρυπτή, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῶγεν·
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet·

[169] ἔνθ' ἣ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

[170] ἀμβροσίῃ μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger

[171] λύματα πάντα καθήρεν, ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl

[172] ἀμβροσίῳ ἔδανώ, τό ρά οἱ τεθυμένον ἦεν·
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war·

[173] τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατέες δῶ
dessen auch bewegt werdenden des Zeus über bronzen getäfeltes Haus

[174] ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀϋτμή·
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.

[175] τῷ ρ' ἥ γε χροά καλὸν ἀλειψαμένη ἰδὲ χαίτας
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

[176] πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἐπλεξε φαεινοῦς
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende

[177] καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράτος ἀθανάτοιο·
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.

[178] ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἔανὸν ἔσαθ', ὅν οἱ Ἀθήνη
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene

[179] ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλὰ·
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele·

[180] χρυσεῖης δ' ἐνετῆσαι κατὰ στήθος περονᾶτο·
goldenen aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.

[181] ζώσατο δὲ ζώνη ἐκατὸν θυσάνοις ἀραρυή·
gürtete sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,

[182] ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἦκεν ἐϋτρήτοισι λοβοῖσι
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen

[183] τρίγληνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή·
dreifach glänzende schimmernde· Anmut aber strahlte ab viel.

[184] κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε κάλυψατο δῖα θεῶων
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Göttinnen

[185] καλῷ νηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν ἡέλιος ὥς·
schönem neu gesponnenen· weiß aber war Sonne wie·

[186] ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα·
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

[187] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροὶ θήκατο κόσμον
 aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck

[188] βῆ ῥ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην
 ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite

[189] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·
 der anderen fern Götter zu Rede sprach·

[190] ἦ ῥά νύ μοι τι πῖθοιο φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω,
 wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,

[191] ἦέ κεν ἄρνῆσαι κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,
 oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,

[192] οὐνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις
 weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst

[193] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
 diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite·

[194] Ἥρῃ πρέσβα θεῶν θυγάτηρ μεγάλῳ Κρόνῳ
 Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[195] αὖδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
 sprich was immer du denkst· vollbringen aber mich Sinn befahl,

[196] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
 wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.

[197] τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρῃ·
 diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera·

[198] δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἱμερον, ὧς τε σὺ πάντας
 gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle

[199] δαμνάθ' ἀθανάτους ἢ δὲ θνητούς ἀνθρώπους.
 bezwingst Unsterbliche und sterbliche Menschen.

[200] εἴμι γὰρ ὀψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,
 ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,

[201] Ὠκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
 Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[202] οἳ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἠδ' ἀτίταλλον
 die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen

[203] δεξάμενοι 'Ρείας, ὅτε τε Κρόνον εὐρύοπα Ζεὺς
 aufgenommen habend der Rheia, als und Kronos weit blickenden Zeus

- [204] γαίης | νέρθε | καθεΐσε | καὶ | ἀτρυγέτοιο | θαλάσσης·
der Erde | unterhalb | ließ hinab | und | un geernteten | des Meeres·
- [205] τοὺς εἴμ' | ὄψομένη, | καὶ | σφ' ἄκριτα | νείκεα | λύσω·
jene | ich gehe | zu sehen werdend, | und | ihnen | un entschiedene | Streite | werde lösen·
- [206] ἤδη | γὰρ | δὴ | ρὸν | χρόνον | ἀλλήλων | ἀπέχονται
schon | denn | langen | Zeitraum | voneinander | halten sich fern
- [207] εὐνῆς | καὶ | φιλότητος, | ἐπεὶ | χόλος | ἔμπεσε | θυμῷ·
des Lagers | und | der Liebe, | da | Zorn | fiel hinein | in den Sinn·
- [208] εἰ | κείνῳ | ἐπέεσσιν | παρὰ | πεπιθοῦσα | φίλον | κῆρ
wenn | den beiden | mit Worten | beiseite überredet habend | lieb | Herz
- [209] εἰς | εὐνὴν | ἀνέσταιμι | ὁμωθῆναι | φιλότητι,
in | das Lager | liebte ein | zusammen vereinigt zu werden | in Liebe,
- [210] αἰεὶ | κέ | σφι | φίλῃ | τε | καὶ | αἰδοίῃ | καλεοίμην·
stets | wohl | ihnen | lieb | und | und | ehrwürdig | würde genannt werden·
- [211] τὴν δ' | αὖτε | προσέειπε | φιλομείδης | Ἀφροδίτη·
sie | aber | wiederum | redete an | lächel freundliche | Aphrodite·
- [212] οὐκ | ἔστ' | οὐδὲ | ἔοικε | τεὸν | ἔπος | ἀρνήσασθαι·
nicht | ist | auch nicht | ziemt sich | dein | Wort | zu verweigern·
- [213] Ζηνὸς | γὰρ | τοῦ | ἀρίστου | ἐν | ἀγκοῖνῃσιν | ἱαύεις·
des Zeus | denn | des | Besten | in | den Armen | lagerst·
- [214] ἦ, | καὶ | ἀπὸ | στήθεσφιν | ἐλύσατο | κεστὸν | ἱμάντα
wahrlich, | und | von | den Brüsten | löste sich | gestickten | Riemen
- [215] ποικίλον, | ἔνθα δέ | οἱ | θελκτήρια | πάντα | τέτυκτο·
bunt, | darin | aber | ihr | Lock mittel | alle | waren bereitet·
- [216] ἐνθ' ἐνι | μὲν | φιλότης, | ἐν | δ' ἥμερος, | ἐν δ' ὀαριστὺς
darin drinnen zwar | Liebe, | in | aber Sehnsucht, | in | aber vertrautes Geflüster
- [217] πάρφασις, | ἢ τ' | ἔκλεψε | νόον | πύκα | περ | φρονέοντων·
Überredung, | die auch | stahl | den Sinn | fest | doch | der Denkenden·
- [218] τὸν ῥά οἱ | ἔμβαλε | χερσὶν | ἔπος τ' | ἔφατ' | ἔκ τ' ὀνόμαζε·
diesen | ja | ihr | legte hinein | in die Hände | Wort | auch sprach | aus auch | nannte·
- [219] τῇ νῦν | τοῦτον | ἱμάντα | τεῷ | ἐγκάθεο | κόλπῳ
nun | jetzt | diesen | Riemen | deinem | lege hinein | in den Schoß
- [220] ποικίλον, | ὧ | ἐνι | πάντα | τε | τεύχεται· | οὐδέ | σέ | φημι
bunt, | worin | drinnen | alles | ist | bereit· | und nicht | dich | behaupte ich

[221] ἄρηκτόν γε νέεσθαι, ὃ τι φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς.
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrt.

[222] ὥς φάτο, μείδῃσεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,

[223] μείδῃσασα δ' ἔπειτα ἑῷ ἐγκάτθετο κόλπῳ.
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

[224] ἦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,

[225] Ἥρη δ' αἶξασα λίπεν ῥίον Οὐλύμποιο,
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,

[226] Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἥμαθίην ἐρατεινὴν
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich

[227] σεύατ' ἐφ' ἵπποπόλων ὄρηκῶν ὄρεα νιφέντα
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneelig

[228] ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·

[229] ἐξ Ἀθόω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυμαίνοντα,
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,

[230] Λήμνον δ' εἰσαφίκανε πόλιν θεῖοιο Θόαντος.
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.

[231] ἐνθ' ὕπνῳ ξύμβλητο κασιγνήτῳ Θανάτοιο,
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,

[232] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦχειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·

[233] ὕπνε ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,

[234] ἤμην δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἦδ' ἔτι καὶ νῦν
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt

[235] πείθευ· ἐγὼ δέ κέ τοι ἰδέω χάριν ἡματα πάντα.
gehörche· ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.

[236] κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὀφρύσιν ὅσσε φαεινῶ
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden

[237] αὐτίκ' ἐπεὶ κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότῃτι.
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

[238] δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον ἄφθιτον αἰεὶ
 Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer

[239] χρύσειον Ἥφαιστος δέ κ' ἐμὸς πάϊς ἀμφιγυήεις
 golden· Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

[240] τεύξει' ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἥσει,
 würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,

[241] τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.
 darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.

[242] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε νήδυμος ὕπνος·
 sie aber erwidrnd redete an sanfter Schlaf·

[243] Ἥρη πρέσβα θεῶν θύγατερ μεγάλιοι Κρόνιοι
 Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[244] ἄλλον μὲν κεν ἔγωγε θεῶν αἰεγενετῶν
 einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen

[245] ῥεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἄν ποταμοῖο ῥέεθρα
 leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme

[246] Ὠκεανοῦ, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·
 des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet·

[247] Ζηνὸς δ' οὐκ ἂν ἔγωγε Κρονίονος ἄσσον ἱκοίμην
 des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran

[248] οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύει.
 und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.

[249] ἤδη γάρ με καὶ ἄλλο τέῃ ἐπίνυσσεν ἐφετμή
 schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl

[250] ἦματι τῷ ὅτε κείνος ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς
 am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn

[251] ἔπλεεν Ἰλίουθεν Τρώων πόλιν ἔξαλαπάξας.
 fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.

[252] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο
 wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden

[253] νήδυμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μῆσαο θυμῷ
 sanfter übergegossen worden· du aber ihm Übles ersannst im Sinn

[254] ὄρσας' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας,
 auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

[255] καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπὲ νεικάς
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast

[256] νόσφι φίλων πάντων. ὃ δ' ἐπεγρόμενος χαλέπαινε
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte

[257] ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεοῦς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller

[258] ζήτηι· καί κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντῳ,
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,

[259] εἰ μὴ Νύξ δμήτιρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·

[260] τὴν ἰκόμην φεύγων, ὃ δ' ἐπαύσατο χρώμενός περ.
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.

[261] ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῇ ἀποθύμια ἔρδοι.
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.

[262] νῦν αὖ τοῦτό μ' ἀνωγας ἀμήχανον ἄλλο τελέσσαι.
jetzt wiederum dies mich befiehst unausführbar anderes zu vollbringen.

[263] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἥρη·
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·

[264] Ὕπνε τί ἢ δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst

[265] ἦ φῆς ὥς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύοπα Ζῆν
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus

[266] ὥς Ἡρακλῆος περιχώσατο παῖδος ἐοῖο
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen

[267] ἀλλ' ἔθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren

[268] δώσω ὀπιέμεναι καὶ σὴν κεκληῖσθαι ἄκοιτιν.
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.

[269] ὥς φάτο, χήρατο δ' Ὕπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an·

[270] ἄγρει νῦν μοι ὀμοσσον ἀάτον Στυγὸς ὕδωρ,
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,

[271] χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πολυβότειραν,
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährnde,

[272] τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶϊν ἅπαντες
 der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle

[273] μάρτυροι ὧσ' οἷ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,
 Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,

[274] ἣ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὅπλοτεράων
 wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren

[275] Πασιθέην, ἥς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἡμέτα πάντα.
 Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.

[276] ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,

[277] ὅμνυε δ' ὧς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὀνόμηνεν ἅπαντας
 schwor aber wie befahl, Götter aber nannte alle

[278] τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.
 die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.

[279] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
 aber als ja schwor und vollendete und den Eid,

[280] τῷ βήτην Λήμνου τε καὶ Ἴμβρου ἄστὺ λιπόντε
 die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend

[281] ἡέρα ἔσσαμένω ῥίμφᾳ πρήσσαντε κέλευθον.
 Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.

[282] Ἴδην δ' ἰκέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν
 Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere

[283] Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τῷ δ' ἐπὶ χέρσου
 Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer· die beiden aber auf des Landes

[284] βήτην, ἀκροτάτῃ δὲ ποδῶν ὑποσείετο ὕλη.
 gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.

[285] ἔνθ' ὕπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὅσσε ἰδέσθαι
 dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen

[286] εἰς ἐλάτην ἀναβάς περιμήκετον, ἣ τότε ἐν Ἴδῃ
 in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida

[287] μακροτάτῃ πεφυῦα δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανε·
 längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte·

[288] ἔνθ' ἦσθ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν
 dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὄρνιθι λιγυρῇ ἐναλίγκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσι
 einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδιν.
 Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] Ἥρη δὲ κραίπνως προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
 Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] Ἴδης ὕψηλῃς ἶδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς.
 der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὥς δ' ἶδεν, ὥς μιν ἔρωσ πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυπεν,
 als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἷον ὅτε πρῶτόν περ ἐμιογέσθην φιλότῃτι
 wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰς εὐνήν φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκῆας.
 in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στή δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν.
 stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.

[297] Ἥρη πῇ μεμαυῖα κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνεις
 Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.
 Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη.
 ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.

[300] ἔρχομαι ὄψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,
 ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] Ὠκεανὸν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
 Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἳ με σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἠδ' ἀτίταλλον.
 die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen.

[303] τοὺς εἴμ' ὄψομένη, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω.
 jene werde gehen schauend werdend, und ihnen unentschiedene Streite werde lösen.

[304] ἦδη γὰρ δὴρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
 schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εὐνῆς καὶ φιλότῃτος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

[306] ἵπποι δ' ἐν πρυμνωρεΐῃ πολὺ πίδακος Ἰδης
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida

[307] ἐστᾶσ', οἳ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὕγρην.
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.

[308] νῦν δὲ σεῦ εἵνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνω,
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,

[309] μή πῶς μοι μετέπειτα χολώσεται, αἶ κε σιωπῇ
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille

[310] οἴχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο.
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.

[311] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[312] Ἥρῃ κεῖσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὄρμηθῆναι,
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,

[313] νῶϊ δ' ἄγ' ἐν φιλότῃτι τραπέομεν εὐνῇ θέντε.
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.

[314] οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὥδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau

[315] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιποχυθεὶς ἐδάμασσεν,
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,

[316] οὐδ' ὁπότε ἠρασάμην Ἰξιονίδης ἀλόχοιο,
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,

[317] ἣ τέκε Πειρίθοον θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον·
die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich·

[318] οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλίσφύρου Ἀκρισιῶνης,
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,

[319] ἣ τέκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν·
die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer·

[320] οὐδ' ὅτε Φοῖνικος κόρυς τηλεκλειτοῖο,
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,

[321] ἣ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν·
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys·

[322] οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

- [323] ἦ ῥ' Ἡρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn·
- [324] ἦ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε χάρμα βροτοῖσιν·
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen·
- [325] οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] οὐδ' ὅποτε Λητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὥς σέο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἥμερος αἰρεῖ.
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera·
- [329] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ νῦν ἐν φιλότῃτι λιλαίεαι εὐνηθῆναι
wenn jetzt in Liebe begehrest du zu liegen
- [331] Ἴδης ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἅπαντα·
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle·
- [332] πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῶϊ θεῶν αἰεγενετῶν
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εὕδοντ' ἀθρήσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθὼν
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι οὐκ ἂν ἔγωγε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ εὐνῆς ἀνστάσα, νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη.
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.
- [336] ἀλλ' εἰ δῆ ῥ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,
- [337] ἔστιν τοιθάλαμος, τὸν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte
- [338] Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσεν·
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte·
- [339] ἐνθ' ἵομεν κείμεντες, ἐπεὶ νύ τοι εὖαδεν εὐνή.
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

[340] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 die aber erwidernnd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[341] Ἥρῃ μήτε θεῶν τό γε δειδίθι μήτε τιν' ἀνδρῶν
 Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer

[342] ὄψεσθαι τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω
 zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen

[343] χρύσειον οὐδ' ἄν νῶϊ διὰ δράκοι Ἡέλιός περ,
 goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,

[344] οὗ τε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράσθαι.
 dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.

[345] ἦ ῥα καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἦν παράκοιτιν·
 wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin·

[346] τοῖσι δ' ὑπὸ χθών δι' αὖ φύεν νεοθιγέα ποίην,
 den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,

[347] λωτόν θ' ἐρσήεντα ἰδὲ κρόκον ἠδ' ὑάκινθον
 Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth

[348] πυκνὸν καὶ μαλακόν, ὃς ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.
 dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.

[349] τῷ ἐνὶ λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλῃν ἔσσαντο
 darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an

[350] καλὴν χρυσεῖην· στιλπνὰ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.
 schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.

[351] ὥς δ' μὲν ἀτρέμας εὖδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ,
 so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνῳ καὶ φιλότῃτι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἄκοιτιν·
 von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin·

[353] βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν νήδυμος ὕπνος
 ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελίην ἐρέων γαίηόχῳ ἐννοσιγαίῳ·
 Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden·

[355] ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an·

[356] πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσειδάον ἐπάμυνε,
 bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] καί σφιν κῦδος ὁπαζε μίνυνθά περ, ὅφρ' ἔτι εὔδει
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schläft

[358] Ζεὺς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγὼ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψα·
Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt·

[359] Ἥρῃ δ' ἐν φιλότῃτι παρήπαφεν εὐνήθῃναι.
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὥς εἰπὼν δὲ μὲν ὤχετ' ἐπὶ κλυτὰ φῶλ' ἀνθρώπων,
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ἀνήκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα δ' ἐν πρώτοις μέγα προθορῶν ἐκέλευσεν·
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl·

[363] Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε μεθίεμεν Ἕκτορι νίκην
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριάμῃδῃ, ἵνα νῆας ἔλῃ καὶ κῦδος ἀρηται
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ' ὁ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὔχεται οὔνεκ' Ἀχιλλεὺς
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus

[366] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen·

[367] κείνου δ' οὐ τίς λίην ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι
nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς ὅτρυνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle·

[370] ἀσπίδες ὅσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἡδὲ μέγισται
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἐσάμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθῃσιν κορύθεσσι
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες, χερσὶν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἵμεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἡγήσομαι, οὐδ' ἔτι φημί
gehen· aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

- [374] Ἕκτορα Πριαμίδην μενέειν μάλα περ μεμαῶτα.
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.
- [375] ὃς δέ κ' ἀνὴρ μενέχαρμος, ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ὦμῳ,
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,
- [376] χείρονι φῶτὶ δότῳ, ὃ δ' ἐν ἀσπίδι μέιζονι δύτῳ.
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.
- [377] ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [378] τοὺς δ' αὖτοὶ βασιλῆες ἐκόσμεον οὐτάμενοι περ
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar
- [379] Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων·
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [380] οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήϊα τεύχε' ἄμβιβον·
umhergehend aber zu alle kriegereischen Geräte tauschten.
- [381] ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χεῖρια δὲ χείρονι δόσκεν.
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.
- [382] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροὶ νώροπα χαλκὸν
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz
- [383] βάν ῥ' ἴμεν· ἦρχε δ' ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gingen ja zu gehen, führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer
- [384] δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken
- [385] εἴκελον ἀστεροπῆ· τῷ δ' οὐ θέμις ἐστὶ μιγῆναι
gleich dem Blitz, dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen
- [386] ἐν δαὶ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἰσχάνει ἄνδρας.
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.
- [387] Τρῶας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκόσμει φαίδιμος Ἕκτωρ.
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.
- [388] δὴ ῥα τότε αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten
- [389] κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἕκτωρ,
blau mähninger Poseidon und strahlender Hektor,
- [390] ἦτοι δ' μὲν Τρῶεσσιν, ὃ δ' Ἀργείοισιν ἀρήγων.
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
wurde aufgerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργείων· οἱ δὲ ξύνισαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ.
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε θαλάσσης κύμα τόσον βοᾶ· ποτὶ χέρσον
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ βορέω ἀλεγεινῇ·
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε πυρὸς τόσος γε ποτὶ βρόμος αἰθομένοιο
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὐρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὤρετο καιέμεν ὕλην·
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ' ἄνεμος τόσόν γε περὶ δρυὶν ὑψικόμοισι
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἡπύει, ὃς τε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίνων,
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὄσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο φωνή
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

[400] δεινὸν ἀΰσαντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.

[401] Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀκόντισε φαίδιμος Ἕκτωρ
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor

[402] ἔγχει, ἐπεὶ τέτραπτο πρὸς ἰθύ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε,
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,

[403] τῇ ῥα δύο τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τετάσθην,
an der ja zwei Riemen um an den Brustkörben waren gespannt worden,

[404] ἦτοι δὲ μὲν σάκεος, δὲ δὲ φασγάνου ἀργυροήλου·
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten·

[405] τῷ οἱ ῥυσάσθην τέρενα χροά· χῳσατο δ' Ἕκτωρ,
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,

[406] ὅττι ῥα οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός,
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,

[407] ἃψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεξίνων.
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

[408] τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias

[409] χερμαδίῳ, τὰ ῥα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe

[410] παρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν αἰέρας
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend

[411] στῆθος βεβλήκει ὑπὲρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,

[412] στρόμβον δ' ὥς ἔσσευε βαλὼν, περὶ δ' ἔδραμε πάντη.
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.

[413] ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξερίπη δρυς
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreißte Eiche

[414] πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεοῦ γίγνεται ὁδμή
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch

[415] ἐξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει θράσος ὅς κεν ἴδῃται
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe

[416] ἐγγὺς ἔων, χαλεπὸς δὲ Διὸς μέγαλοιο κεραυνός,
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,

[417] ὥς ἔπεσ' Ἑκτορος ὤκα χαμαὶ μένος ἐν κονίῃσι·
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben·

[418] χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἄσπις ἐάφθη
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete

[419] καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.

[420] οἱ δὲ μέγα ἰάχοντες ἐπέδραμον υἱεὺς Ἀχαιῶν
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer

[421] ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμνιάς
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte

[422] αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἐδυνήσατο ποιμένα λαῶν
Speere· aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker

[423] οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περίβησαν ἀριστοὶ
zu verwunden und nicht zu werfen· denn zuvor stellten sich rings die Besten

[424] Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνεΐας καὶ δῖος Ἀγήνωρ
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

[425] Σαρπηδὼν τ' ἄρχος Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.

[426] τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εὖ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ πάροιθεν
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne

[427] ἀσπίδας εὐκύκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἔταῖροι
Schilden wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten

[428] χερσὶν αἰείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὅφρ' ἵκεθ' ἵππους
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde

[429] ὠκέας, οἳ οἱ ὀπίσθε μάχης ἢ δὲ πτολέμοιο
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges

[430] ἕστασαν ῥηϊόχον τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες.
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.

[431] οἱ τὸν γε προτὶ ἄστρ' φέρον βαρέα στενάχοντα.
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

[432] ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἴξον ἐϋρρεῖος ποταμοῖο
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses

[433] Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebaar Zeus,

[434] ἔνθα μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, καὶ δέ οἱ ὕδωρ
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser

[435] χεῖραν δ' ἄμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
gossen der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,

[436] ἐξόμενος δ' ἐπὶ γούνα κελαινεφές αἶμα' ἀπέμεσεν.
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus.

[437] αὖτις δ' ἐξοπίσω πλῆτο χθονί, τῷ δέ οἱ ὅσσε
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen

[438] νύξ ἐκάλυψε μέλαινα βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.
Nacht bedeckte schwarze Geschoß aber noch Sinn bezwang.

[439] Ἀργεῖοι δ' ὥς οὖν ἶδον Ἕκτορα νόσφι κινόντα
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend

[440] μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.

[441] ἔνθα πολὺ πρῶτιστος Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

[442] Σάτινιον οὔτασε δουρὶ μετ'άλμενος ὀξύεντι
 Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen

[443] Ἦνοπίδην, δν ἄρα νύμφη τέκε νηῖς ἀμύμων
 Enopiden, den ja Nympe gebär Fluss nympe tadellose

[444] Ἦνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος.
 Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.

[445] τὸν μὲν Ὀϊλιάδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 den zwar Oilliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend

[446] οὔτα κατὰ λαπαρῆν· ὃ δ' ἀνετράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
 verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn

[447] Τρώες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὕσμινην.
 Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

[448] τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχεσπᾶλος ἦλθεν ἀμύντωρ
 dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger

[449] Πανθοΐδης, βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὦμον
 Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter

[450] υἱὸν Ἀρηϊλύκοιο, δι' ὦμου δ' ὄβριμον ἐγχοῦς
 Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer

[451] ἔσχεν, ὃ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
 hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.

[452] Πουλυδάμας δ' ἐκπαγλὸν ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας·
 Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.

[453] οὐ μὰν αὖτ' ὄϊω μεγαθύμου Πανθοΐδαο
 nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos

[454] χειρὸς ἄπο στιβαρῆς ἄλιον πηδῆσαι ἄκοντα,
 von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,

[455] ἀλλὰ τις Ἀργείων κόμισε χροῖ, καί μιν ὀϊῶ
 sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine

[456] αὐτῷ σκηπτόμενον κατὶ μέν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.

[457] ὥς ἔφατ', Ἀργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·
 so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.

[458] Αἶαντι δὲ μάλιστα δαΐφροني θυμὸν ὀρίνε
 Aias aber am meisten kampfklug den Sinn regte auf

[459] τῷ Τελαμωνιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.
dem Telamoniaden· dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμως δ' ἀπιδόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφίς ἄϊξας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱὸς
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος· τῷ γὰρ ῥα θεοὶ βούλευσαν δλεθρον.
Archelochos· dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τὸν ῥ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνεοχμῷ,
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νεύοντα ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen·

[466] τοῦ δὲ πολὺ προτέρῃ κεφαλῇ στόμα τε ῥῖνές τε
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasen löcher und

[467] οὐδεῖ πλῆντ' ἢ περ κνήμαι καὶ γούνα πεσόντος.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἴας δ' αὖτ' ἐγγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas·

[469] φράζεο Πουλυδάμα καὶ μοι νημερτὲς ἐνίσπες
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἦ ῥ' οὐχ οὗτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος οὐ μὲν μοι κακὸς εἶδεται οὐδὲ κακῶν ἔξ,
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἦ πάϊς· αὐτῷ γὰρ γενεὴν ἄγχιιστα ἐώκει.
oder Sohn· ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἦ ῥ' εὖ γιγνώσκων, Τρωῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἔνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιωτίον οὐτάσσε δουρὶ
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαίως· ὃ δ' ὕφελκε ποδοῖν.
um den Bruder stehend seiend· der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ δ' Ἀκάμας ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἁύσας·
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend·

[478] Ἀργεῖοι ἰόμῳροι ἀπειλάων ἀκόρητοι
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ θην οὔοισιν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ ὀϊζὺς
nicht gewiss den Alleinern ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν, ἀλλὰ ποθ' ὥδε κατὰκτενέεσθε καὶ ὑμεες.
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ' ὥς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὐδελ
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft

[482] ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μή τι κασιγνήτοιο γε ποινή
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν ἄτιτος ἔη τῷ καὶ κέ τις εὖχεται ἀνὴρ
lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand rühmt sich Mann

[484] γνῶτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι.
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὥς ἔφατ', Ἀργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten·

[486] Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὄρινεν·
dem Peneleos aber am meisten kampfklugen Sinn erregte·

[487] ὀρμήθῃ δ' Ἀκάμαντος· ὃ δ' οὐχ ὑπέμεινεν ἐρωῆν
stürzte los aber des Akamas· der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέωο ἀνακτος· ὃ δ' οὔτασεν Ἰλιονῆα
des Peneleos Herrn· der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τὸν ῥα μάλιστα
Sohn des Phorbas viehreichen, den ja am meisten

[490] Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ κτήσιν ὀπάσσε·
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh·

[491] τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μόυνον τέκεν Ἰλιονῆα.
dem aber ja von Mutter einzigen gebaar Ilioneus.

[492] τὸν τόθ' ὑπ' ὀφρύος οὔτα κατ' ὀφθαλμοῖο θέμεθλα,
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ δ' ὤσε γλήνην· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖο διὰ πρό
 aus aber stieß heraus Aug Apfel· Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ διὰ ἰνίου ἦλθεν, ὃ δ' ἔζετο χεῖρε πετάσας
 und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξυ
 beide· Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένα μέσσον ἔλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμᾶζε
 Nacken mittlern stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ σὺν πῆληκι κάρη· ἔτι δ' ὄβριμον ἔγχος
 mit derselben mit Helm Haupt· noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦεν ἐν ὀφθαλμῷ· ὃ δὲ φῆ κώδειαν ἀνασχών
 war in dem Auge· der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδὲ τε Τρώεσσι καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠύδα·
 verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach·

[500] εἰπέμεναί μοι Τρῶες ἀγαυοῦ Ἰλιονήος
 zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·
 dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen·

[502] οὐδὲ γὰρ ἦ Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγηνορίδαο
 auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅπποτε κεν δῇ
 dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.
 aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier.

[505] ὧς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
 so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.
 spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.

[507] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν
 sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὅς τις δῇ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν
 wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier

[509] ἦρατ', ἐπεὶ ῥ' ἔκλινε μάχην κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
 nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

[510] Αἶας ῥα πρῶτος Τελαμώνιος ὕρτιον οὔτα
 Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete

[511] Γυρτιάδην Μυσῶν ἡγήτορα καρτεροθύμων·
 Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger·

[512] Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον ἐξενάριξε·
 Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder·

[513] Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἴπποτίωνα κατέκτα,
 Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,

[514] Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο καὶ Περιφήτην·
 Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten·

[515] Ἀτρεΐδης δ' ἄρ' ἔπειθ' Ὑπερήνορα ποιμένα λαῶν
 Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker

[516] οὔτα κατὰ λαπαρὴν, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς ἄφυσσε
 verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen

[517] δηώσας· ψυχὴ δὲ κατ' οὔταμένην ὦτειλὴν
 vernichtet habend· Seele aber durch verwundet seiende Wunde

[518] ἔσσυτ' ἐπειγομένη, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.
 eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.

[519] πλείστους δ' Αἶας εἶλεν Οἴληος ταχὺς υἱός·
 die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn·

[520] οὐ γάρ οἱ τις ὁμοῖος ἐπισπῆσθαι ποσὶν ἦεν
 nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war

[521] ἀνδρῶν τρεσάντων, ὅτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὄρση.
 der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.